



EL BILINGÜISMO COMO APOYO A LA ENSEÑANZA  
Y APRENDIZAJE DE LAS VOCALES Y  
CONSONANTES EN PRIMER GRADO  
DE EDUCACION PRIMARIA INDIGENA.



**PROPUESTA PEDAGÓGICA**  
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA**  
**PARA EL MEDIO INDIGENA**

PRESENTA

José Alfredo Conde Sánchez

## DICTAMEN PARA TITULACION

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas 13 de Julio de 1998

C. JOSE ALFREDO CONDE SANCHEZ

PRESENTE.

El que suscribe presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad, y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "EL BILINGUISMO COMO APOYO A LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LAS VOCALES Y CONSONANTES EN PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA INDIGENA"

opción PROPUESTA PEDAGOGICA

a propuesta del asesor C. MTRO. ABRAHAM LEÓN TRUJILLO

manifiesto a usted que reúne las pertinencias pedagógicas, para dictaminarlo favorablemente y autorizarle presentar su examen profesional.



S. E. P.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD 07A

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, UNIDAD 07A

ATENTAMENTE  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

MRO. VICTOR HUGO GUTIERREZ GONZALEZ  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION

*[Firma manuscrita]*

# INDICE

INTRODUCCIÓN	1
<b>I. CONTEXTO COMUNITARIO Y ESCOLAR DONDE SE FORMULA LA PROPUESTA.</b>	
<i>A. La comunidad y su caracterización.</i>	4
1. Medio geográfico.	4
1.2 Antecedentes históricos	5
1.3 Censo de población	7
1.4 Actividades económicas	8
1.5 Organización política	10
1.6 Aspecto religioso	11
1.7 Identidad cultural	13
<i>B. Institución escolar.</i>	14
1. El aprendizaje en el aula	16
<i>C. El grupo escolar.</i>	19
<b>II. ELECCIÓN Y DELIMITACIÓN DE LA SITUACIÓN PROBLEMÁTICA.</b>	
<i>A. Delimitación</i>	21
<i>B. Situación problemática</i>	23
<b>III. ALTERNATIVA DE ATENCIÓN.</b>	
<i>A. La alternativa</i>	26
<i>B. Aplicación de la alternativa</i>	27
1. Propósito	27
2. Contenido	27
3. Estrategias metodológicas	28
3.1 Enseñanza y aprendizaje de las vocales a, e, i, o, u, en L1 y L2	29
3.2 Enseñanza y aprendizaje de las consonantes en L1 y L2	36
4. Recursos	39
5. Tiempo de aprendizaje	40
6. Evaluación	44

**IV. FUNDAMENTACIÓN DE LA PROPUESTA**

**V. RESULTADOS OBTENIDOS Y EVALUACIÓN DE LA PROPUESTA**

*A. Resultados*

50

*B. Evaluación de la propuesta*

53

**FUENTES DE INFORMACIÓN**

55

**ANEXOS**

# INTRODUCCION

La presente propuesta pedagógica tiene como objetivo mejorar el proceso enseñanza y aprendizaje de los educandos del primer grado de educación primaria bilingüe, en la asignatura de *ESPAÑOL*.

El fundamento esencial es lograr en los educandos el desarrollo de la expresión oral y escrita en lengua indígena y español con la finalidad de interactuar de manera fluida con sus semejantes en diferente contexto sociocultural.

La aplicación de la propuesta pedagógica está encaminada con el bilingüismo como apoyo a la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura como alumnos hablantes de la lengua indígena zoque.

Esta estrategia se desarrollará a través de la presentación de ilustraciones en láminas, retomando diversos objetos, animales o personas para su proyección y análisis en L1 y L2.

El ejercicio está estructurado de la siguiente manera: considerando primeramente la comunidad y su caracterización, en donde se hace mención el medio geográfico, antecedentes históricos, censo de población, actividades económicas, organización política, aspecto religioso e identidad cultural.

En el siguiente apartado se enfoca en la institución escolar, el aprendizaje en el aula y el grupo escolar; el sector educativo es de educación primaria bilingüe, de organización incompleta, en el cual laboramos cinco maestros. Los principales problemas que subsisten en el aula.

La elección y delimitación de la situación problemática de este apartado, se identifican los ejes temáticos en el que refleja la problemática haciendo la descripción, análisis e interpretación.

Alternativa de atención: en este rubro se da a conocer el nombre de la alternativa que se atenderá y la justificación del porqué se propone y que utilidad se le dará a la propuesta pedagógica.

Aplicación de la alternativa: en este apartado se especifica el propósito de lo que se pretende lograr con los educandos y los contenidos que se abordarán, así también las estrategias metodológicas, presentando diversas actividades y recursos para el buen desarrollo del presente trabajo.

En los tiempos de aprendizaje, se considera el plazo necesario que se llevará, presentando un cronograma de actividades de manera amplia que se emprenderá durante su aplicación.

En la evaluación se describe la forma en que se van a evaluar las actividades realizadas durante este proceso.

La fundamentación de la propuesta es la base principal en la cual se sustenta la presente planeación pedagógica, especificando la precisión y fundamento de los planteamientos de diversos autores.

En los resultados obtenidos y evaluación de la propuesta, se expone los avances obtenidos en los educandos y los aspectos que se tomaron en cuenta para evaluar la presente propuesta pedagógica.

Para finalizar con el desarrollo de esta actividad el trabajo presenta fuentes de información y anexos.

# **I. CONTEXTO COMUNITARIO Y ESCOLAR DONDE SE FORMULA LA PROPUESTA.**

## **A. La comunidad y su caracterización.**

### **1. Medio geográfico.**

La localidad de San José Maspac, Municipio de Francisco León, Chiapas; se encuentra ubicada al norte del Estado, rodeado por montañas y cerros muy altos que embellecen el paisaje, sus principales colindancias son:

Al Norte con la comunidad de nuevo Candelaria.

Al Sur con la comunidad de nuevo El Carmen.

Al Este con la comunidad de viejo El Carmen.

Al Oeste con la comunidad de Santa Martha.

Al extremo de la localidad acosa un hermoso río que los habitantes se benefician para satisfacer diversas necesidades, el clima es suficientemente fresco por las abundantes lluvias que se presentan en los meses de junio a diciembre.

Su extensión territorial es de 4 200 hectáreas de tierras laborales, que se obtuvieron en dos formas: 3 000 hectáreas fueron dotación y 1 200 ampliación, estas son tierras ejidales y distribuidas a 125 sujetos con 20 hectáreas cada uno que aprovechan para realizar diversos cultivos agrícolas y otra parte para la producción de pasto para ganado vacuno.

En cuanto a la flora y fauna, muchos animales han sido extinguidos por la tala de árboles, quemas y cacerías que el mismo hombre ha provocado.

Respecto a los servicios públicos, cuenta con una escuela primaria de organización incompleta, jardín de niños, telesecundaria, agencia municipal, energía eléctrica, teléfono rural, agua entubada, clínica de salud, cancha deportiva, iglesia católica, carretera de terracería que conduce a la cabecera municipal de Tecpatán, Chiapas.

Para trasladarse a la localidad de San José Maspac, se toma el sendero que principia del municipio de Tecpatán a las 13:00 horas de la tarde, considerando un recorrido de 3 horas en camioneta, por camino de terracería con un trayecto de 42 kilómetros (es la vía más cercana para llegar a la localidad), (*Ver anexo*).

### **1.2 Antecedentes históricos.**

La comunidad de San José Maspac fue fundada en el año de 1944, con cuatro familias de diferentes localidades del mismo Municipio que decidieron radicar en este lugar.

Esta organización fue encabezada por el Sr. Irineo Altunar Pablo que en conjunto con sus compañeros llegaron a un acuerdo de darle el nombre que anteriormente se mencionó; para ese entonces no contaban con servicios educativos, así fueron pasando muchos años.

En 1973 fue fundada la primera institución escolar con el nombre de "BENITO JUÁREZ", dirigida por el profesor Esaú Pérez Pérez originario de Huixtla, Chiapas; perteneciente al sistema monolingüe, inició su labor docente con 60 alumnos de primer grado, para ese tiempo la comunidad había crecido alcanzando un total de 25 padres de familia aproximadamente, el local donde se

impartían las clases era rústico de bajaré y hoja de guano (hoja que se utilizaba para el techo de viviendas), actualmente algunos habitantes la usan.

Así fue evolucionando este paraje, logrando muchas mejoras a través del tiempo, los habitantes vivían muy complacidos; hasta que un día 28 de marzo de 1982, un fenómeno natural terminó con la tranquilidad de los pobladores de este lugar; "EL VOLCÁN CHICHONAL", hizo erupción a la media noche, fue un hecho desprevenido porque no esperaban esta tragedia; mucha gente se vio obligada a ceder sus bienes que ostentaban, así como ganado vacuno, diversas aves de corral, tierras cultivadas, saliendo al momento con toda su familia y con la única ropa que tenían puesta; tratando de salvarse del peligro, en este hecho ocurrido muchas personas perdieron la vida en el sendero cuando intentaban alejarse del riesgo, pereciendo aplastados por grandes rocas y fuego del mismo volcán.

Esta comunidad se desintegró totalmente, los que consiguieron salvarse estuvieron un año y medio refugiados en el municipio de Tecpatán, Chiapas; en donde pasaron por mucho padecimiento, hambre y enfermedades, etc.

Con el paso del tiempo cada una de las familias que sobrevivieron, empezaron a regresar para reconocer sus lugares de origen que tanto habían extrañado e iniciar una nueva vida, pasaron unos meses para que esta localidad se llegara a poblar nuevamente; los habitantes habían perdido sus viviendas y animales domésticos, ganado vacuno y equino, además las tierras no eran fértiles existían muchas plagas; para que este se recupere se llevó un tiempo de dos años, no en su totalidad pero ya se aprovechaban algunos cultivos más indispensables para satisfacer las necesidades prioritarias.

A causa de este fenómeno no regresó el profesor encargado de la institución y nuevamente los niños se quedaron sin recibir atención educativa.

Por gestiones del mismo, al inicio del ciclo escolar 1984-1985 entra en función el sistema de educación indígena para prestar sus servicios educativos en esta localidad.

### **1.3 Censo de población.**

<b>CENSO GENERAL DE POBLACIÓN DE 1996</b>			
<b>RANGO DE EDADES</b>	<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>
DE 0 A 5 AÑOS	62	50	112
DE 6 A 14	60	74	134
DE 15 A 44	97	82	179
DE 45 A MÁS	60	52	112
SUBTOTAL	279	258	537

#### **1.4 Actividades económicas.**

En la comunidad de San José Maspac, la mayoría de los habitantes se dedican al cultivo de maíz, frijol, arroz, chile, tomate, calabaza, chayote, estos productos son los más comunes en la región y son aprovechados para el sustento en cada una de las familias; también se dedican a la cría de animales domésticos como son gallinas, patos, pavos, puercos. Estos productos y animales se comercializan en los pueblos cercanos o en ocasiones en la misma localidad para adquirir otros productos que necesitan.

Los campesinos de escasos recursos económicos se sienten obligados a vender su fuerza de trabajo, realizando jornadas de 8 horas diarias por un salario de \$ 20 pesos, para satisfacer sus necesidades.

La cosecha de cacao y café son productos muy importantes en la localidad y para nuestro Estado de Chiapas; porque es el que ha sostenido mejor precio en el mercado, en estos dos últimos años de 1996-1997, alcanzó un valor de \$ 15 pesos el kilogramo por cada producto, este cambio se dio en cuanto a los precios de ambos beneficios; ayudó a muchos ejidatarios a preservar un poco más las plantas como por ejemplo: podar los árboles, fumigarlos contra diversas plagas para obtener mejores cosechas.

Subsiste un grupo denominado "Obras Kolping" de origen Alemán, que ha beneficiado a campesinos brindándoles apoyo en cuando a la cría de ganado vacuno; esta estructura de trabajo es una organización conformada por el número de ejidatarios que desean participar.

Esta obra inició el día 24 de diciembre de 1993, en donde cada uno de los interesados se responsabiliza por las cabezas de ganado que quieran recibir,

estos animales están asegurados por la empresa AGROASEMEX (Aseguradora Agropecuaria de México). (1)

Esta dependencia también les proporciona vacunas, sales minerales y otros medicamentos por parte de los propietarios de la obra.

La responsabilidad del beneficiario es de disponer de cuidado y pasto, para que después de un tiempo determinado se realice la repartición de las ganancias; este puede ser en efectivo o desean quedarse con las crías que les pertenece.

(1) Datos recabados con el Sr. Isaias Álvarez Hernández, habitante de la propia localidad.

### **1.5 Organización política.**

Referente al aspecto político, la mayor parte de los habitantes son simpatizantes del Partido Revolucionario Institucional (PRI), únicamente el 10% de los ciudadanos favorecen al Partido de la Revolución Democrática (PRD), estos dos partidos políticos con diferentes ideologías, hacen que esta localidad se divida, porque constantemente se presentan contradicciones entre los pobladores; principalmente cuando se acontecen reuniones de padres de familia, para organizar actividades en beneficio de la escuela o comunidad.

Otro de los problemas que ha influido a menudo, es en cuanto a la determinación del nuevo municipio de Francisco León, Chiapas; los habitantes de la localidad de San José Maspac, proponen que la cabecera municipal subsista en su comunidad; otras riveras exigen que sea en la localidad de viejo el Carmen, debido a estas inconformidades no se ha logrado acordar el lugar que se designará al municipio que fue destruido por el volcán Chichonal.

Las autoridades que representan al gobierno del estado han arribado al lugar de los hechos para controlar a los aborígenes, sugieren que es indispensable efectuar estudios para detectar el lugar adecuado y decidir el establecimiento del mismo. Hasta el momento el ayuntamiento municipal de Francisco León, ha funcionado en la rivera viejo el Carmen, este lugar no ha logrado mantener una buena relación con las demás comunidades por la presencia de los dos partidos políticos. (2)

(2) Datos recabados con el Sr. Marcial Altunar Altunar, habitante de la propia localidad.

## **1.6 Aspecto religioso.**

En lo que concierne al aspecto religioso esta comunidad de San José Maspac, el 90% de la población son adeptos de la religión católica y el 10% son piadosos del séptimo día.

Esta religión predominante se ha venido desarrollando a través de sus antepasados, la localidad cuenta con un edificio suficiente cómodo que es destinado como un espacio sagrado, el cual es denominado "iglesia"; en este lugar los habitantes se reúnen tres o cuatro veces por semana para escuchar la celebración que corresponde en ese día.

El día domingo es muy especial para los feligreses, porque lo toman como descanso; ese mismo día a las 9:00 horas de la mañana se reúnen todos los crédulos para atender el sermón dirigido por el representante, conocido como "ministro", quien lleva acabo la organización.

Las principales festividades en la localidad son los días 18 y 19 de marzo, celebran el día del "Patrón San José", y es el nombre que tiene la localidad "San José Maspac"; (pac) en lengua indígena (zoque) significa (hueso).

Para realizar este evento significativo para la cultura zoque, se le hace una invitación especial al párroco del municipio de Tecpatán, Chiapas; para encomendarle la celebración que para la congregación es considerada muy importante, también se invita a todas las comunidades vecinas para participar todos juntos, porque se lleva acabo evento deportivo de basquetbol; en donde participan de 18 a 20 equipos de diversas generalidades, al finalizar los tres mejores lugares son premiados con dinero en efectivo o en ocasiones con balones y trofeos.

En las noches cuando termina todo lo relacionado con el aspecto religioso, se consuman convivios en un lugar denominado plaza, ubicado frente a la iglesia, ahí participa toda la comunidad y los visitantes de diversos lugares, saboreando deliciosos tamales de pavo, gallina, puerco, aves que son producto de la misma localidad. También participan vendedores ambulantes aprovechando el concentrado de grupos de personas que adquieren los productos como: ropa de vestir, prendas, frutas, etc.

Otra de las fechas que se considera importante en este lugar son los días 1 y 2 de noviembre, celebrando el "día de los muertos"; en estos días también se reúnen en la iglesia, el día 2 del mes antes mencionado, se trasladan al panteón cercano a la localidad; haciendo un recorrido de 30 minutos a pie (caminando por vereda), ahí se reúne cada una de las familias junto a la tumba de su prole, llevando consigo algunos antojitos y frutos de la región; para ellos, es el día en que las almas de sus difuntos regresan y los esperan con todos estos preparativos arreglándolos encima de las bóvedas y en altares de sus casas.

### **1.7 Identidad cultural.**

La comunidad de San José Maspac, se caracteriza porque el 95% de la población, son hablantes de la lengua indígena "zoque", toda organización para realizar diversas actividades para el mejoramiento de la misma, la interacción es en lengua materna (L1).

Considerando a los jóvenes, la mayoría de ellos tiende a dominar la L1 y L2; porque a través de la enseñanza y aprendizaje se ha logrado castellanizarlos, cabe mencionar, que para lograr este proceso educativo es indispensable introducirles la L2 (Español).

En lo que respecta a la forma de vestir, la mayor parte de los habitantes no usan sus trajes regionales que los identifica como miembros de un grupo de individuos que dominan una lengua indígena. Únicamente las personas de edad avanzada; aproximadamente de 70 años en adelante son los que tienen el honor de seguir conservando la tradición y totalmente su lengua materna, por no comprender el español.

Esta pérdida de valores culturales se ha dado, por la misma necesidad de tener que emigrar hacia otros lugares en busca de trabajo, para mejorar, según el concepto que tienen, sus condiciones de vida. A partir de ahí es donde experimentan la necesidad de adoptar parte de la cultura occidental y se enajenan de lo propio.

## **B. Institución escolar.**

La escuela primaria bilingüe "20 DE NOVIEMBRE" de la localidad de San José Maspac, Municipio de Francisco León, Chiapas; cuenta con tres aulas de material, que fueron construidos por el programa de solidaridad en coordinación con la Secretaría de Educación Pública en el año de 1989-1990, dos aulas provisionales de lámina de zinc y tablas aserradas de madera de cedro; que fue consumado por los padres de familia de la misma comunidad.

Las aulas se encuentran en buenas condiciones, se aprecia un clima bastante favorable; no existe desatención para los alumnos porque la escuela está ubicada en las afueras de la sociedad, en donde sólo se percibe el murmullo del río que acosa frente a la escuela. La escuela cuenta con una extensión de 325.60 metros cuadrados; careciendo de enmallado.

En lo que corresponde al perfil académico y lengua que domina cada uno de los docentes, se han distribuido los grupos de la siguiente manera:

<b>Grado</b>	<b>Perfil académico del Docente</b>	<b>Lengua que domina</b>
1º.	8º. Sem. UPN	Zoque
2º.	1er. Sem. UPN	Tsotsil
3º.	1er. Sem. UPN	Zoque
4º.	6º. Sem. Norm. Sup.	Zoque
5º. Y 6º.	1er. Sem. UPN	Zoque

## **B. Institución escolar.**

La escuela primaria bilingüe "20 DE NOVIEMBRE" de la localidad de San José Maspac, Municipio de Francisco León, Chiapas; cuenta con tres aulas de material, que fueron construidos por el programa de solidaridad en coordinación con la Secretaría de Educación Pública en el año de 1989-1990, dos aulas provisionales de lámina de zinc y tablas aserradas de madera de cedro; que fue consumado por los padres de familia de la misma comunidad.

Las aulas se encuentran en buenas condiciones, se aprecia un clima bastante favorable; no existe desatención para los alumnos porque la escuela está ubicada en las afueras de la sociedad, en donde sólo se percibe el murmullo del río que acosa frente a la escuela. La escuela cuenta con una extensión de 325.60 metros cuadrados; careciendo de enmallado.

En lo que corresponde al perfil académico y lengua que domina cada uno de los docentes, se han distribuido los grupos de la siguiente manera:

<b>Grado</b>	<b>Perfil académico del Docente</b>	<b>Lengua que domina</b>
1º.	8º. Sem. UPN	Zoque
2º.	1er. Sem. UPN	Tsotsil
3º.	1er. Sem. UPN	Zoque
4º.	6º. Sem. Norm. Sup.	Zoque
5º. Y 6º.	1er. Sem. UPN	Zoque

Las relaciones entre educadores son satisfactorias, porque de manera incesante nos reunimos para plantear los problemas que acrecentan en el aula; el equipo de trabajo sugiere estrategias para el buen desarrollo de nuestras actividades en el aula, para lograr aprendizajes reales de acuerdo a la necesidad del educando.

Este proyecto fue elaborado por el director de la escuela con el apoyo de los docentes que laboramos en la misma, con la finalidad de llevar a cabo una buena organización de trabajo con la comunidad e institución educativa.

La escuela es una institución social que proporciona al alumno el aprendizaje que requiere para incorporarse plenamente a la sociedad; la escuela marca una situación de tránsito entre la vida familiar y la integración del individuo en la sociedad.

El maestro se da a conocer no sólo en su papel de educador sino también como sujeto, es decir, como una persona que organiza su propia vida y trabajo dentro de las posibilidades que dan las condiciones materiales de cada institución escolar. El contexto escolar es un ejemplo de espacio con un determinado orden de trabajo docente, cuyo uso se encuentra condicionado a cierto tipo de actividades y ciertos horarios; en ese espacio durante las horas de clase, a veces por la presión de los padres que prefieren ver que los niños trabajen dentro del aula. El lugar y el tiempo no son así recursos disponibles incondicionalmente para el docente; siempre existen otros factores que conllevan a la tarea organizativa de la escuela.

## 1. Aprendizaje en el aula.

El aula es el lugar en el cual se reúnen educador y alumnos para empeñarse en la tarea común de lograr aprendizajes, también es el sitio donde se pone a prueba la capacidad de quien va a coordinar ese proceso que llamamos enseñanza y aprendizaje.

En este encuentro de maestro y educandos se comparten las inquietudes de unos y otros; se dialoga, se analiza, se critica y se pretende conseguir conocimientos, hábitos, actitudes, destrezas, etc. (todo en relación a los aprendizajes), es decir, modificaciones en el comportamiento individual con miras a una proyección social más amplia.

En el aula nuestras actividades como educador producen angustias y estados de inquietud; a veces también demostramos miedo que reflejamos en nuestros alumnos al interactuar con ellos, como también podemos reflejar en ellos las presiones que vivimos, ya sea a nivel institucional, familiar o social; el aula puede ser el lugar donde se canalicen todos los problemas que afuera de ella vivimos. También los alumnos, como seres sociales, reflejan en el aula todo lo que puede ser objeto de sus motivaciones; y es aquí donde observamos la incoherencia y falta de relación que la mayoría de las veces existe entre los objetivos que pretendemos lograr con ellos y lo que están esperando de acuerdo a la necesidad y realidad que viven.

Desarrollar actividades en el aula implica, entonces, tomar en cuenta todos los factores que van a intervenir para la construcción de nuevos conocimientos en el educando.

El papel del docente, como coordinador de un grupo de aprendizaje es tan importante como el tener claro lo que pretendemos lograr y cómo lo vamos a lograr, está relacionado con la ubicación que le demos al trabajo y muchas veces es determinante para que el aprendizaje se logre, o no.

"Para Postic, Marcel. La vida en clase se encuentra presente un conjunto de factores que actúan sobre la escuela. Todo rol, el del enseñante, el del alumno, forma parte de un sistema de roles independientes, donde tanto los padres como la administración escolar tienen su puesto" (3).

Coordinar implica, promover la interacción grupal, observar los principales roles que se dan en esta interacción, aclarar las relaciones del objeto de estudio con los intereses del grupo, detectar los factores que facilitan u obstaculizan el aprendizaje; impulsar la participación de todos en torno a la tarea respetando las ideas de cada uno de ellos para entablar una crítica constructiva.

Saber ser maestro incluye no sólo la apropiación de contenidos y de teorías pedagógicas, sino también de una cantidad de elementos más despejados e implícitos en esos puntos donde se cruzan lo afectivo y lo social con el trabajo intelectual; son ejemplo de ella la cantidad de saberes que se integran a la habilidad docente de trabajar con el grupo, de atender sus inquietudes y organizar sus actividades.

Considerando de nuevo el aprendizaje en el aula, también los padres de familia desempeñan una función importante en la enseñanza y aprendizaje, desafortunadamente son limitados los que verdaderamente desean la superación de sus hijos; como responsable de este grupo de enseñanza y aprendizaje, he

(3) POSTIC, Marcel. "El funcionamiento de la relación", en: la relación educativa. Madrid, Narcea. 1982, p.52.

tratado de altercar por concientizarlos, pero ellos no le dan importancia, principalmente los que no saben leer ni escribir; esta situación es bastante abstraído debido a que seguirán sin darle solución, sino hacemos un esfuerzo por buscar diversas alternativas.

### **C. El grupo escolar.**

Mi grupo escolar de primer grado de primaria bilingüe, está integrado por 21 alumnos, de los cuales hay 10 hombres y 11 mujeres que presentan edades de 6 a 9 años. Se caracteriza porque la mayoría de ellos son hablantes de la lengua indígena zoque.

En lo que respecta el aprendizaje grupal, este constituye un medio para hacer manifiestas las contradicciones que genera el conocimiento y la naturaleza de los conflictos, así como fuentes, que se presentan como parte de la dinámica de los procesos mismo de aprender; la importancia o significado de los aprendizajes tiene aquí un sentido social.

"Bauleo, Armando J., Plantea que el manejar la información se convierte en unas de las cuestiones centrales del aprendizaje grupal" (4).

Hablar de aprendizaje grupal lleva a ubicar al docente y al estudiante como seres sociales, integrantes de grupos, buscar el abordaje y la transformación de conocimientos desde una perspectiva de grupo, valorar la importancia de aprender a interaccionar en grupo y relacionarse con los otros; aceptar que aprender es elaborar el conocimiento, ya que éste no está dado ni acabado; significa igualmente, considerar que la interacción y el grupo son medio y fuente de experiencia para el sujeto, que posibilitan el aprendizaje, reconocer la importancia de la comunicación y de analizar la realidad en las modificaciones sujeto grupo.

(4) BAULEO, Armando J. "Aprendizaje grupal", en: Ideología, grupo y familia. Argentina, Karglieman, 1974. p. 110.

En el aprendizaje grupal entra en juego dialéctico el contenido cultural (información) y la emoción (atracción y rechazo, movilización de la afectividad), para obtener la producción de nuevas situaciones, planteamiento de tareas, así como forma de solución de problemas, explicaciones, etc.

El grupo docente y alumnos, asumen la tarea de elaboración que da lugar a la transformación de sus pautas de conducta. En esta elaboración, el análisis de los obstáculos y del proceso mismo de aprendizaje son determinantes, pues de él depende en gran parte que se logre una clara conciencia del caso de una capacidad crítica y las acciones para modificar nuestras actitudes y, para influir en los procesos sociales.

La acción del docente, encaminada a la producción de aprendizaje socialmente significativos en los alumnos, genera también cambios en él, ya que le posibilita aprender de la experiencia de enseñar, por la confrontación de su teoría con su práctica; el niño adquiere mejores conocimientos, si la enseñanza se le plantea a través de la manipulación de objetos o cosas que existen en su contexto social.

## **II. ELECCIÓN Y DELIMITACIÓN DE LA SITUACIÓN PROBLEMÁTICA.**

### **A. Delimitación.**

El plan y programas que corresponde a la asignatura de ESPAÑOL, para los seis grados, está integrado por cuatro ejes temáticos: Lengua hablada, Lengua escrita, Recreación literaria, Reflexión sobre la lengua. Son líneas de trabajo que se combinan, de manera que las actividades específicas de enseñanza; integran comúnmente contenidos y actividades de más de un eje (5).

De acuerdo a la problemática que refleja en el aula, es en la conducción de la lectura y escritura, porque este es uno de los elementos fundamentales para la construcción de nuevos conocimientos; se identifica en los ejes de la lengua hablada y lengua escrita que abordan los siguientes reservados:

#### **Lengua hablada**

- Conocimientos, habilidades y actitudes.
- Desarrollo de la pronunciación y la fluidez en la expresión.
- Predicción de secuencias en el contenidos de textos.
- Comprensión y transmisión de órdenes e instrucciones.
- Desarrollo de la capacidad para expresar ideas y comentarios propios.
- Situaciones comunicativas.
- Conversación sobre temas libres, lecturas y preferencias respecto a programas de radio y televisión.

(5) "Plan y programas de estudio, educación básica primaria" organización de los programas. SEP. México 1993, p. 25.

- Autopresentación frente al grupo.
- Narración individual y colectiva de vivencias y sucesos cercanos.
- Descripción de imágenes en libros para anticipar el contenido de textos.
- Juegos con descripción para adivinar de qué o quién se trata.
- Entrevistas.
- Juego de simulación de entrevistas.
- Discusión.
- Expresión de opiniones en reuniones de grupo.
- Recursos no verbales.
- Expresión e interpretación de mensajes mediante la mímica.
- Comprensión de instrucciones.
- Participación en juegos que requieren dar y comprender órdenes.

### **Lengua escrita**

- Conocimientos, habilidades y actitudes.
- Representación convencional de las vocales en letra scrip y cursiva.
- Representación convencional de las letras "p", "l", "s", "m", "d", "t", en letra scrip y cursiva.
- Representación convencional de las letras "r", "rr", "c", "q", "b", "v", "n", "f", "j" en letra scrip y cursiva.
- Representación convencional de las letras "ch", "h", "ll", "y", "g", "z", "x", "w", "k" en letra scrip y cursiva.
- Direccionalidad de la escritura.
- La separación entre palabras.
- El espacio entre las letras en la letra scrip.
- Identificación y uso de la mayúscula inicial en el nombre propio y al inicio de párrafos.
- Identificación del punto final y del punto y aparte.

- Comprensión de la lectura en oraciones y textos breves.
- Lectura en voz alta de textos elaborados por los alumnos y de materiales impresos.
- Reconocimiento de la escritura como una forma de comunicación.

## **B. Situación problemática.**

La primordial problemática que existe con los alumnos de primer grado grupo "A" de la escuela primaria bilingüe "20 DE NOVIEMBRE", Clave: 07DPB00830, es que los alumnos se ven muy limitados para comprender la lengua oral y escrita en español.

Los alumnos no hablan el español, el obstáculo es cómo abordar el contenido de la representación convencional de las vocales y consonantes, que corresponde al eje temático de la lengua hablada y lengua escrita; ahí es donde no logro acertar la manera de propiciar una buena enseñanza y aprendizaje con los niños, por desconocer las estrategias adecuadas para proyectar significativamente este contenido.

Cabe mencionar que se toman en cuenta los dos ejes temáticos porque para el desarrollo de estas actividades es indispensable la interacción y el uso de escritura en el aula para la construcción de nuevos conocimientos en el educando.

Como educador de este grupo de enseñanza y aprendizaje puedo organizar unidades de trabajo en las que se integren contenidos y actividades de los dos ejes, que tengan un nivel parecido de dificultad y se pueda relacionar de manera lógica.

Lo que aspiro es no seguir enseñando con el método tradicional como anteriormente se le decía al niño, que repitieran muchas veces hasta que se lo grabara en forma mecanizada.

La lengua materna del educando es fundamental en los primeros grados, por consiguiente es importante que tanto educador y educando la dominen perfectamente bien para despertar en el niño el interés por compartir sus experiencias hacia los demás.

El problema del bilingüismo es uno de los factores que repercute en la interacción entre educador y educando en relación al manejo de dos lenguas diferentes, que es el zoque y el español; porque docente como alumnos utilizamos más una lengua que otra, como educador me manifiesto más en español que en lengua indígena y los niños se comunican con mayor asiduidad en lengua materna que es el "ZOQUE".

Este conflicto lingüístico entre la L1 y L2, limita al niño en cuanto al desarrollo de las actividades de interacción y redacción de las oraciones y diversos textos.

Existe una gran diferencia entre el uso de una lengua con otra, no concede un avance en el aprendizaje del conocimiento en el escolar por no darse el grado de bilingüismo coordinado, apropiado entre la lengua indígena zoque que usan los educandos y el español. Es importante retomar que la lengua indígena tiene sus variantes de acuerdo a la región y es indispensable que el docente se adapte a ella para el buen desarrollo de sus actividades; por ejemplo los zoques de Francisco León, "papá" le dicen "JATA" y en Tecpatán "TATA".

Estas variantes dialectales que subsisten en la lengua indígena zoque no propician una agradable comprensión entre la interacción de educador y educando, como resultado también obstaculiza el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje.

Debido a esta problemática que encara mi grupo escolar, sinceramente es preocupante, porque como docente, lo único que hago es traspasar contenidos tal y como vienen plasmados en el plan y programas de estudio, esto se debe a que no tengo una capacitación adecuada para desempeñar mi labor docente o por la falta de preparación profesional. La solución está en el maestro, lo que se requiere es decisión y creatividad para mejorar mi práctica cotidiana.

La construcción de esta propuesta pedagógica me induce a la comprensión de la educación como proceso en el que se ayuda y guía los niños hacia una participación activa en su cultura, con la condición de que el docente conozca dichas intenciones y los contenidos que se refieren; que conozcan también la competencia de los alumnos para abordarlos y que sea capaz de aproximarse a la interpretación que éstos poseen para llevarlos progresivamente hacia lo que establecen las intenciones educativas.

### **III. ALTERNATIVA DE ATENCIÓN.**

#### **A. La alternativa.**

“El bilingüismo como apoyo a la enseñanza y aprendizaje de las vocales y consonantes en primer grado de educación primaria indígena”.

Con esta propuesta pedagógica, se pretende lograr aprendizajes básicos, tomando como punto de partida la lengua indígena del educando, porque es el medio más apropiado para que el docente logre relacionarse con sus alumnos dentro y fuera del aula. La comunicación es uno de los principales elementos que intervienen en el aprendizaje.

Por las características que presenta mi grupo escolar, considero importante no truncar la lengua indígena del niño para que poco a poco se vaya apropiando del español y lograr manejar las equivalencias lingüísticas para avanzar en el desarrollo de las actividades cotidianas del aula.

La incompreensión del español (L2) en el alumno lo considero como impedimento para lograr el proceso enseñanza y aprendizaje, porque la lengua materna (L1), no permite un adelanto primordial con los niños por no proyectarse una agradable asimilación y comprensión del español (L2).

Como educador de este grupo de aprendizaje, no puedo organizar una buena planeación porque no existe un lineamiento adecuado que marque las pautas para su desarrollo en lengua indígena (L1).

Con esta propuesta de atención pretendo mejorar mi quehacer docente en las gestiones con los alumnos, tomando en cuenta sus experiencias, ideas para abordar con mayor dedicación el conocimiento de la lectura y escritura.

## **B. Aplicación de la alternativa.**

### **1. Propósito.**

- Impulsar y desarrollar las actividades en L1 y L2 de manera oral y escrita dentro y fuera del aula.
- Promover ejercicios de escritura en cuaderno cuadriculado y doble raya, con la finalidad de apropiarse de las vocales y consonantes en letra scrip y cursiva.
- Fomentar hábitos de expresión oral a través de cantos infantiles, adivinanzas en L1 y L2; para valorar su cultura y lengua materna.

### **2. Contenido.**

De acuerdo a la problemática planteada que se vive en el aula, ésta se identifica en los ejes temáticos de la lengua hablada y lengua escrita, por lo tanto, la presente propuesta que se pone en acción, se relacionará con los siguientes contenidos del plan y programas de estudio actual.

#### **Lengua hablada**

- Desarrollo de la pronunciación y la fluidez en la expresión

- Desarrollo de la capacidad para expresar ideas y comentarios propios.
- Autorepresentación en el grupo.
- Descripción de imágenes en libros para anticipar el contenido de textos.

#### Lengua escrita

- Representación convencional de las vocales y consonantes en letra scip y cursiva.
- Representación convencional de las letras "p", "l", "s", "m", "d", "t", en letra scip y cursiva.
- Representación convencional de las letras "r", "n", "c", "q", "b", "v", "ñ", "f", en letra scip y cursiva.
- Representación convencional de las letras "g", "z", "x", "w", "k", "ch", "h", "ll", "y", en letra scip y cursiva.
- Separación entre palabras.
- Espacio entre letra scip.

### 3. Estrategias metodológicas.

Previamente para abordar un contenido con los alumnos hablantes de la lengua indígena zoque, es muy importante llevar a cabo la técnica de la manipulación y presentación de objetos, animales o personas para lograr despertar en el educando un interés en la enseñanza y aprendizaje.

Es muy importante que el docente realice cuidadosamente esta actividad, porque a través de la ilustración de imágenes, el niño irá relacionando con las letras que se pretende enseñar por medio de las estrategias que a continuación se presentan:

## Alfabeto Zoque

Para desarrollar una buena enseñanza en lengua indígena es conveniente conocer que el alfabeto zoque está compuesto por 6 vocales y 18 consonantes.

- Exhibición de las vocales:  
a, e, i, o, u, Ø.
- Exhibición de las consonantes:  
B, ch, d, j, k, l, m, n, ñ, ng, p, r, s, t, ts, w, x, y.
- Las vocales se pueden exponer en L1 y L2 (zoque y español).

Zoque	Español
Ane	Tortilla
E'keñe	Chachalaca
Itkuy	Caso
Okje'	Abeja
Ujkuy	Bebida
Øksy	Maíz

### 3.1 Enseñanza y aprendizaje de las vocales a, e, i, o, u, en L1 y L2.

- a) Antes de iniciar la clase con los alumnos es considerable realizar ejercicios motivadores como por ejemplo:
- Juegos.
  - Cuentos.
  - Coros infantiles.
  - Rondas
  - Adivinanzas.

Estas acciones se ejecutarán primeramente en la lengua indígena del educando y posteriormente en español, con la finalidad de conseguir buena relación entre docente y alumno, alumnos y docente y alumno-alumno.

- Coros, adivinanzas en lengua indígena zoque y español.

tumØ pechu nØmba muspa tsØkØ te A  
tumØ kiye tsamba muspa tsØkØ te E  
tumØ gaiyo wamba muspa tsØkØ I, te O, te U,  
kikirikiki, Øjsti mas muspa que mijtsi.

Un patito dice que ya sé hacer la A  
Un perico habla que ya sé hacer la E  
Y un gallito canta ya sé hacer,  
La I, la O, la U,  
Kikirikiki, yo sé más que tú.

mØnguinba mØnguinba  
ja'nØijtØ ñennback  
(pola mØtsi)

Brinca y brinca  
y no tiene pie  
(La pelota)

PolapØ tum tsimajse  
Mamba ochjin kungu kyukmØ  
(te polla)

Rodando como una taza  
y va conmigo a la plaza  
(La luna) (6)

(6) Comisión Nacional de los Libros de Textos Gratuitos. Dr. Río de la Loza 116, Col. Doctores, C.P. 06720, México, D.F. Marzo 1996, Español Lecturas, Primer grado, p. 61.

b) Esta intensidad se efectuará a través de la presentación de objetos, animales o personas cuyos nombres empiecen con la letra vocal que se pretende enseñar ejemplo: "a", (ver anexo), esta estrategia lo considero adecuada para que mis alumnos desarrollen la capacidad para expresar ideas en forma oral, tomando como referencia la lengua materna del educando.

Esta actividad se realizará en lengua indígena y español.

c) Representar la actividad por medio de la ilustración y que los nombres empiecen con la letra vocal a enseñar para la apropiación y exploración de lo que se pretende lograr.

Zoque

Español

ane



tortilla

ake



toloque

ay



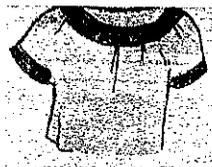
hoja

akan



comal

asá



vestido

aksa



caña

atsí



hermano

achpø



anciano

awa



tol

amu



araña

e'si



cangrejo

ej'keñe



chachalaca

e'tse



baile

inu



zapote negro

itkuy



caso

o'na



nube

otso



papaya

otsi



tabaco

okje'



abeja

u'su



mosquito

uli



tirador

une



niño

Øksi



maiz

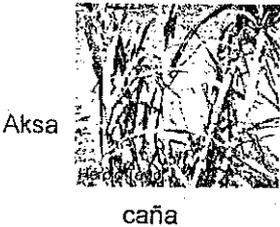
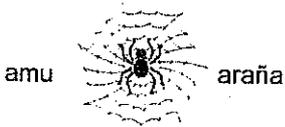
d) Comparación de palabras

Zoque	Español
asá	vestido
aksa	caña
ej'keñe	chachalaca
e'tse	baile
itkuy	caso
inu	zapote negro
otsi	tabaco
otso	papaya
u'su	mosquito
ujkuy	bebida

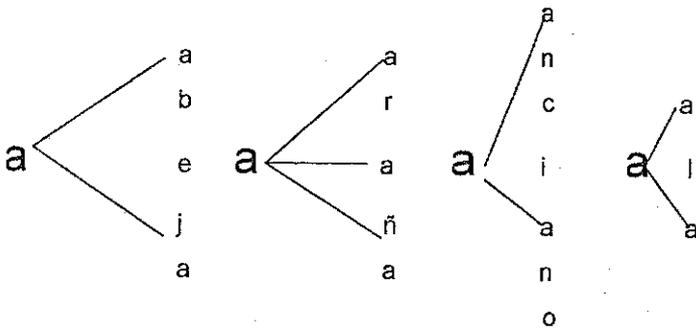
e) Orden para la enseñanza de la letra vocal "a".

1. El docente lee en voz alta la palabra que está en la lámina.
2. El niño la repite individualmente y en forma grupal.
3. El docente lee en voz alta la palabra enfatizando la vocal "a".
4. Los educandos hacen lo mismo.
5. El maestro escribe la palabra en el pizarrón apartando la "a" del resto de la palabra, ejemplo: a-sá.
6. El maestro lee en voz alta la vocal "a".
7. Los alumnos la repiten.
8. El docente pide a los alumnos que mencionen otras palabras en lengua indígena que inicien con la vocal "a".
9. El maestro escribe en el pizarrón todas las palabras mencionadas por los alumnos en L1 y L2, por ejemplo:

amu, awa, aksa, ane, ay.

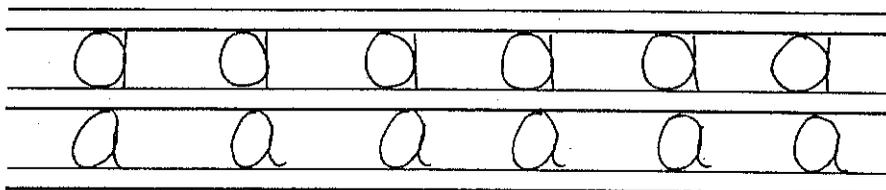


- f) En la siguiente actividad los alumnos hacen los dibujos y escriben los nombres en sus cuadernos en L1 y L2, para relacionarse con las dos formas de lenguaje.
- g) Que los niños dibujen la vocal "a" en su cuaderno, cartón, la construyan con plastilina o diversas semillas como: frijol, maíz, etc., posteriormente la recortan (ver anexo).
- h) Reconocimiento de fonemas y grafías equivalentes.



- i) Identificación e iluminación de la letra vocal "a" (ver anexo).

- j) Ejercicio de escritura de la vocal "a" en letra scrip y cursiva, en cuaderno de doble raya del alumno.



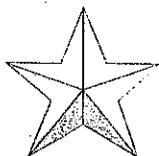
Estas recomendaciones se hacen de igual manera en la enseñanza de las demás vocales en la lengua indígena zoque (L1).

### 3.2 Enseñanza y aprendizaje de las consonantes en L1 y L2.

- a) Para desarrollar esta actividad es considerable retomar los ejercicios motivadores como se realizó con la enseñanza de las vocales (7).

Las consonantes se introducen a partir de una palabra que representa un aspecto de la realidad del educando. En el caso de las lenguas cuya estructura permite la separación de la palabra en sílabas, el análisis se lleva a cabo de la siguiente manera:

- b) Se presenta una ilustración que sea conocida por los alumnos con la palabra correspondiente en L1, estas pueden ser objetos, animales o personas, ejemplo:



matsa



saja

(7) Ibidem. p. 28.

- c) El maestro la lee en voz alta y la escribe en el pizarrón.
- d) Los alumnos, a su vez, la leen y lo escriben varias veces para su abstracción
- e) Continuando con la actividad se hace la separación de la palabra en sílabas en forma oral y escrita.

ma - tsa

sa - ja

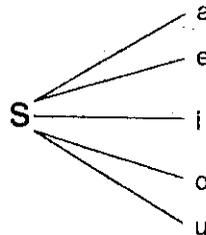
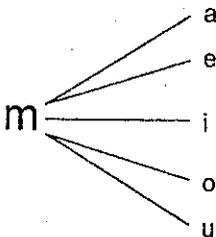
- f) Se presentan las familias silábicas de la palabra, se leen y los alumnos la escriben en su cuaderno.

Ma	sa
Me	se
Mi	si
Mo	so
Mu	su

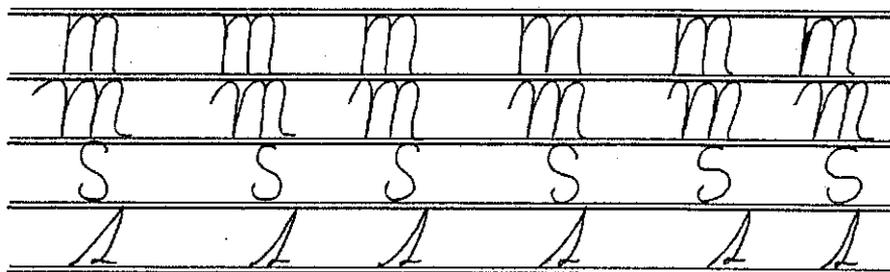
- g) Combinación de las familias silábicas para formar nuevas palabras y enunciados.

Ma	so
Me	sa
Si	si
Su	ma
Ma	má

- h) Distinción de vocales y consonantes.



- i) Ejercicio de escritura de las grafías "m", "s", en letra scrip y cursiva, en cuaderno de doble raya o cuadrículado del alumno. (Ver anexo)



- j) Identificación e iluminación de las consonantes "m", "s", en libro del alumno.  
 k) Presentación de escritura de enunciados acompañados de una ilustración para que el alumno los lea y escriba en L1 y L2.



Kakawa kuy

Palo de cacao



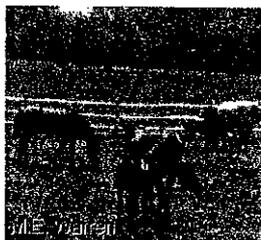
Te'mØja kuy

El palo grande



te'tapis kyupta tsan

El águila come culebra



te'kopØn kyutpa mØjk

El caballo come zacate



Pack te'akssa  
La caña está dulce



Dorling Kindersley

mØja te'nak  
El sapo grande

#### 4. Recursos.

Para llevar a cabo la práctica de esta propuesta pedagógica se tomarán en cuenta todos los recursos naturales y comerciales que existen en la región, como los que han sido donados por el PARE, diversas láminas ilustradas y otros.

El uso de estos medios es con la finalidad de que los alumnos logren asimilar conocimientos esenciales que sean de comodidad en su vida cotidiana.

Los materiales que se utilizarán para el desarrollo de esta propuesta de atención son los siguientes:

1. Cuaderno cuadriculado y doble raya para ejercicios de escritura.
2. Cuaderno de dibujo para la visualización de imágenes y ejercicios de escritura en L1 y L2.
3. Libro de texto del alumno.
4. Juegos de lotería (PARE).

5. Cartulina.
6. Cartón
7. Pizarra.
8. Tiza de colores y blanco.
9. Diurex.
10. Tijeras.
11. Colores y crayolas.
12. Resistol.
13. Lápices.
14. Plumones.
15. Plastilina.
16. Láminas ilustradas (PARE).

## 5. Tiempos de aprendizaje.

De acuerdo al problema planteado en este grupo de aprendizaje de primer grado de primaria, se tomará muy en cuenta las experiencias y lenguaje de los educandos.

La aplicación de esta propuesta pedagógica se tiene considerado a partir de la primera semana de febrero a junio de 1997, estas actividades que se presentan son relacionados con el plan y programas de estudios vigente; esperando obtener buenos resultados dependiendo de la práctica del docente e interés de los alumnos.

Para iniciar la actividad, primeramente abordamos el contenido de la enseñanza de las vocales que se realizará con diversos ejercicios motivadores

como: coros, adivinanzas, etc., para despertar en el educando un esmero por descubrir nuevos conocimientos, este juego se llevará a cabo en L1 y L2.

Posteriormente se hará la exhibición de objetos, animales o personas cuyos nombres empiecen con la letra vocal a enseñar, para después representarlo en láminas o en el pizarrón y que los alumnos poco a poco logren su apropiación en las dos lenguas. Esta actividad se aplicará del 3 de febrero al 14 de marzo de 1997.

Para darle seguimiento esta dinámica, se trabajará con la enseñanza de las consonantes utilizando las mismas estrategias en el aprendizaje de las vocales.

Este movimiento se llevará a cabo del 17 de marzo al 20 de junio de 1997. Tiempo que considero necesario para que los alumnos logren la adquisición de la lectura en las dos lenguas.

ESCUELA PRIMARIA BIL. "20 DE NOVIEMBRE" C.C.T. 07DPB00830, SAN JOSÉ MASPAC, MPIO. DE FCO. LEÓN.

**CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES**

CONTENIDOS	PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	TIEMPO	EVALUACIÓN
<p>Presentación de las vocales a, e, i, o, u.</p>	<p>*Lograr en el alumno un aprendizaje con la enseñanza de las vocales, sus dos formas (letra scrip y cursiva), partiendo de la lengua materna.</p> <p>*A través del diálogo y diferentes ejercitaciones con los educandos para lograr un bilingüismo equivalente en L1 y L2.</p>	<p>a) Ejercitación motivadora con los alumnos retomando su lengua materna.</p> <p>b) Exhibición de objetos, animales o personas que sus nombres empecen con la vocal que se pretende enseñar ejemplo "a".</p> <p>c) Representar la actividad por medio de la ilustración con sus nombres en L1 y L2, para la apropiación y exploración del mismo.</p> <p>d) Comparación de palabras en L1 y L2 subrayando la letra vocal a enseñar.</p> <p>e) Orden para la enseñanza de la letra vocal "a".</p> <p>f) Reproducción de imágenes y escritura de nombres para lograr que el alumno se relacione en L1 y L2.</p> <p>g) Ilustración de la vocal "a" en cuaderno o cartón, para la construcción con plastilina y diversas semillas y recortado del mismo.</p> <p>h) Reconocimiento de fonemas y grafías equivalentes.</p> <p>i) Identificación de la letra vocal "a" en libro del alumno.</p> <p>j) Ejercitación de escritura de la vocal "a" en letra scrip y cursiva, en cuaderno de doble raya del alumno.</p>	<p>FEBRERO 1997 DESARROLLO</p> <p>ab) 3 al 7 de febrero.</p> <p>cd) 10 al 14 de febrero.</p> <p>e) 17 al 21 de febrero.</p> <p>f) 24 al 28 de febrero.</p> <p>MARZO 1997</p> <p>gh) 3 al 7 de marzo.</p>	<p>*Aprendizajes de las vocales a, e, i, o, u.</p> <p>*Actividades a estimar son: -Participación individual. -Por pareja. -Por equipo. -Por medio de la observación.</p>

## CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

CONTENIDOS	PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	TIEMPO	EVALUACIÓN
Aprendizaje de las consonantes en configuración de la L1.	<p>*Que los alumnos adquieran la lectura y escritura por medio de la ejercitación en L1 y posteriormente en L2 (español).</p> <p>* Lograr en el educando conocimientos, habilidades y actitudes en forma oral y escrita.</p>	<p>a) Ejercitación motivadora con los alumnos retomando su lengua materna.</p> <p>b) Representar ilustraciones de objetos, animales o personas que sean conocidas por el educando en L1 y L2.</p> <p>c) Repaso de la actividad (b), en forma oral y escrita por el docente, en L1 y L2.</p> <p>d) Lectura y escritura de palabras por los alumnos para lograr su abstracción.</p> <p>e) División de palabras en sílabas y repaso del mismo en forma oral y escrita.</p> <p>f) Presentación de familias silábicas.</p> <p>g) Lectura y escritura de familias silábicas en cuaderno del alumno.</p> <p>h) Combinación de familias silábicas para la formación de nuevas palabras y enunciados.</p> <p>i) Distinción de vocales y consonantes.</p> <p>j) Ejercicios de escritura de las grafías "m", "s" y otros en letra script y cursiva.</p> <p>k) Identificación e iluminación de las consonantes "m", "s" y otros en libro de texto del alumno.</p> <p>l) Presentación de escritura de enunciados, acompañados de ilustraciones en L1 y L2, para que el alumno las lea y escriba.</p>	<p>MARZO DE 1997</p> <p>a) 17 al 20 de marzo.</p> <p>ABRIL DE 1997.</p> <p>bc) 7 al 11 de abril.</p> <p>d) 14 al 18 de abril.</p> <p>e) 21 al 25 de abril.</p> <p>f) 28 al 29 de abril.</p> <p>MAYO DE 1997</p> <p>g) 6 al 9 de mayo.</p> <p>h) 12 al 16 y 19 al 23 de mayo.</p> <p>i) 26 al 30 de mayo.</p> <p>JUNIO DE 1997</p> <p>j) 2 al 6 junio.</p> <p>k) 9 al 13 de junio.</p> <p>l) 16 al 20 de junio.</p> <p>-Repaso general de las actividades en proceso de enseñanza y aprendizaje.</p>	<p>*Actividades en forma:</p> <p>-Individual</p> <p>-Por parejas</p> <p>-Por equipos</p> <p>-Conversaciones entre compañeros en L1 y L2.</p> <p>-Fundamento pedagógico.</p>

## 6. Evaluación.

"La evaluación se considera como parte inherente del proceso enseñanza y aprendizaje, no como una acción aislada, sino como un proceso sistemática y continuo mediante el cual se recoge información acerca del aprendizaje del alumno, que proporciona elementos para formular un entendimiento valorativo sobre el nivel alcanzado o la calidad del aprendizaje logrado" (8).

La evaluación es uno de los elementos fundamentales en el proceso enseñanza y aprendizaje, porque es una actividad que debe aplicarse constantemente para verificar logros de objetivos en el educando y docente.

Como educador de este grupo de aprendizaje, también es muy importante conocer si estamos aplicando adecuadamente la metodología de trabajo con los alumnos o existen determinados factores que repercuten para que este proceso pueda realizarse.

La evaluación con mis alumnos la realizo diariamente al término de cada actividad. Esta acción se da en forma:

- a) Individual.
- b) Por parejas.
- c) Por equipos.
- d) Observación.

(8) SEP. "La educación primaria plan de estudios y lineamientos de programas". México, SEP; 1987 p. 323.

a) Individual

Se tomará en cuenta la participación activa del educando, cumpliendo con las tareas en horas de clases, de la casa y participación en el grupo de manera oral y escrita.

b) Por parejas

En esta actividad se realizarán trabajos de investigación para lograr en el alumno mayor interés por descubrir nuevos conocimientos, porque existen casos cuando el equipo es conformado por varios elementos, no todos los integrantes participan en el desarrollo de la dinámica.

c) Por equipos

Se evaluará la calidad de trabajo, realizando uso de materiales didácticos de apoyo para las exposiciones de diversos temas y comportamiento entre los integrantes de equipo.

Otra forma de evaluar que también considero de suma importancia es mediante la observación, porque debemos de estar pendientes de los alumnos cuando coordinamos la actividad para observar la forma de interactuar del educando con sus compañeros dentro y fuera del aula.

#### **IV. FUNDAMENTACIÓN DE LA PROPUESTA.**

La comunicación es considerada como uno de los factores más importantes para el intercambio de ideas entre dos personas o más porque sin ella no se puede lograr la comprensión, así como la socialización es parte del aprendizaje del educando al interactuar con los demás.

Cecilia Fierro, dice que la investigación de la práctica educativa requiere del estudio teórico de los comportamientos sociales implicados en los procesos de enseñanza.

La observación participante cuenta con un apoyo teórico de la problematización de las dimensiones del trabajo docente en sus propios principios como observación participante, porque la docencia es uno de los procesos de interacción entre personas con un propósito (9).

Para lograr aprendizajes reales en el educando, es fundamental partir del lenguaje que se practica en el hogar, porque al ingresar a la escuela el niño trae una infinidad de saberes que es responsabilidad del docente afirmarlos para una buena formación del alumno.

El diálogo en lengua materna entre maestro-alumno y alumno-maestro propiciará que el sujeto se sienta seguro para expresar sus ideas hacia los demás.

(9) FIERRO, Cecilia. "Una invitación a reflexionar sobre nuestra práctica docente y su entorno", en: Ser maestro rural ¿una labor imposible?. México, SEP/Libro de Rincón, 1991, p. 193.

El lenguaje es uno de los elementos fundamentales que el alumno exprese libremente lo que él conoce de su entorno sociocultural, darle confianza y escucharlo para que logre construir su propio conocimiento.

Britton nos dice que el lenguaje expresivo, es la base para el desarrollo del lenguaje y pensamiento de los niños, para formar alumnos capaces de usar un vocabulario especializado y convenciones lingüísticas apropiadas; porque el niño es capaz de hablar de sus experiencias cotidianas que ocurren alrededor de su contexto.

El lenguaje hablado en un pequeño grupo hace que cambien y mejoren sus ideas, y el lenguaje escrito cambia a medida que su autor asimila nuevos conceptos y posteriormente modifica lo expresivo a lo escrito.

El lenguaje como base de la comunicación y factor indispensable para el buen funcionamiento de la sociedad, ya que a través de este, el individuo expresa sus sentimientos y emociones; además de servirse de él para adquirir y transmitir los conocimientos. (10)

(10) BRITTON, J.; Burgess, T., et al., 1975, The Development of writing Abilities. London; McMillan, p. 32.

Piaget dice que el desarrollo del niño se puede distinguir en dos aspectos muy importantes; por un lado, lo que se le puede llamar el aspecto psicosocial, es decir, todo lo que el niño recibe del exterior aprendiendo por transmisión familiar, escolar, educativa en general (11).

El desarrollo puede llamarse espontáneo o psicológico, que es el desarrollo de la inteligencia misma: lo que el niño aprende por sí mismo, lo que no se ha enseñado sino que debe descubrirlo sólo.

El juego siendo algo muy importante en esta edad, pues le da la oportunidad de practicar todo el lenguaje que ya tiene, además en el juego el niño constantemente está imitando acciones de los adultos como jugar. También el niño habla con sus juguetes y es ahí donde él puede expresar sus ideas (deseos).

#### **Características del niño de 6 años de edad.**

El niño de 6 años de edad ya está adaptado al mundo que lo rodea, participa con las demás personas (adultos y niños) y tiene interés en colaborar en las tareas comunes del hogar y la comunidad. Las atenciones, cuidados, cariño y enseñanza que los padres le brindan, facilitan el camino de sus nuevos aprendizajes y hace que sea una persona segura y capaz de comunicarse y compartir con los seres que le rodean en su familia y grupo social (12).

Los primeros aprendizajes que el niño adquiere se dan por medio de su contexto familiar porque es ahí donde empieza a desarrollar el lenguaje oral y la manipulación de diversos objetos de acuerdo al medio social.

(11) PIAGET, Jean. "El tiempo y el desarrollo intelectual del niño" en: Problemas de psicología genética. México, 1978. Ariel, p. 441.

(12) Ibidem. p. 476.

“La lengua es fundamentalmente un instrumento de comunicación, la enseñanza de la L1 quiere decir enseñar a manejar este instrumento, en sus niveles oral y escrito. En la escuela primaria, la enseñanza de la lengua indígena también incluye el iniciar a los niños en el análisis gramatical de su lengua” (13).

Es muy importante el uso instrumental de una lengua materna indígena, porque es casi seguro que los educandos comprendan los contenidos que se abordan en la enseñanza y aprendizaje que les presenta el educador, a través de imágenes proyectadas en L1 y L2.

El objetivo de la enseñanza en las dos lenguas, es propiciar en el alumno el desarrollo de habilidades lingüísticas receptoras y productivas en forma oral y escrita, por lo cual es importante ejercitar a los educandos a escuchar, leer y escribir.

Los niños inician su aprendizaje con el manejo de dos habilidades esenciales que son: hablar y escuchar en su lengua materna, este proceso permite relacionarse activamente con los miembros de su contexto familiar y comunidad.

En sus primeros intentos de comunicación ya estando en el contexto escolar, puede ser que se presenten pequeñas fallas de pronunciación; más bien que no coordinen claramente sus ideas cuando quieran relatar algo, etc. Aquí es donde empieza la responsabilidad del docente, el de ayudar al niño a superar las deficiencias que se detecten en el manejo oral de la L1 para que en su momento dado poco a poco introducirles el español.

(13) ZUÑIGA, Castillo Madeleine. El uso de la lengua materna en la educación bilingüe en: Educación bilingüe materiales de apoyo a la formación de docentes en educación bilingüe intercultural. Santiago de Chile No. 3 Edición, UNESCO/OREAL, p. 17.

## **V. RESULTADOS OBTENIDOS Y EVALUACIÓN DE LA PROPUESTA.**

### **A. Resultados.**

La adaptación de la presente propuesta planteada anteriormente sobre la presentación de diversas ilustraciones de objetos, animales o personas, en relación a la L1 y L2, es con la finalidad de proporcionarle atención a la problemática que se vive en el aula y al mismo tiempo lograr un bilingüismo coordinado en el educando.

Considero importante hacer comentario de la experiencia que tuve al principio del ciclo escolar 1996-1997, en el mes de septiembre, inicié con diversos ejercicios de escritura porque nueve niños de ambos sexos no tuvieron la oportunidad de asistir a un centro de educación preescolar y no sabían como utilizar el lápiz, estos alumnos son hablantes de la lengua indígena zoque.

En la tercera semana inicié con la enseñanza de la letra vocal "a", el error que cometí es escribirlo en el pizarrón para que los alumnos repitieran varias veces en forma mecánica y enseguida hacer planas, de esta manera continuamos con la siguientes letras.

Lo preocupante es que estábamos en la segunda semana del mes de enero y sólo el 60% de los alumnos habían aprendido las vocales y el 40% lo habían adquirido en forma mecanizada porque cuando les pedía que pasaran al pizarrón para escribir alguna letra de la vocal lo hacía en forma equivocada.

Desde esta perspectiva emprendí una reflexión para mejorar mi práctica docente, principalmente en la enseñanza de las vocales y consonantes con niños que habitan en localidades marginadas. De ahí partió la determinación de elegir el presente contenido y sobre todo la importancia que tiene iniciar de la lengua materna del educando para inducirlo al aprendizaje de nuevos conocimientos.

Para dar inicio con lo antes expuesto en la alternativa de atención primeramente realicé diversas investigaciones en la misma localidad con personas adultas, sobre las pequeñas variantes dialectales que existen entre el zoque del municipio de Copainalá que domino como educador con el de Francisco León, Chiapas, para apoyarme en los libros de texto que fueron elaborados en esta región para distribuirlos en cada uno de los centros de trabajo

Esta dinámica es con la finalidad de lograr una buena interacción entre educador y educando y aprovechar al máximo el desarrollo de cada una de las actividades de este proyecto.

Después de recabar todos los elementos y recursos necesarios que servirán de apoyo para hacer posible la atención del problema, quizás un poco retrasado, por el no haber logrado el objetivo propuesto desde el inicio del curso, lo considero propicio que al final de este trabajo los alumnos culminen el ciclo escolar leyendo y escribiendo.

Para abordar las primeras actividades en la enseñanza de las vocales y consonantes fueron un poco dificultosos por ser la primera experiencia que yo enfrentaba y me sentía obligado a atender esta problemática presente en el aula.

Utilicé todos los recursos con los que cuenta la institución y contexto comunitario para que los educandos logaran la comprensión de los contenidos a

desarrollar; primeramente haciendo uso de la lengua materna de los niños y después en español para alcanzar un bilingüismo equivalente.

Se consideraron los conocimientos previos que traen los alumnos para aprovechar la interacción y socialización entre compañeros.

En la mayoría de las actividades se tomó en cuenta la representación por medio de la ilustración para la visualización y apropiación de vocales y consonantes relacionándolas en L1 y L2, logrando así los objetivos planteados.

Este lapso de tiempo de cinco meses, de febrero a junio, que consideré apto para el desarrollo de esta propuesta pedagógica, fue favorable para que los educandos logaran formar palabras y poco a poco poder ampliar sus conocimientos hasta formar pequeños enunciados en L1 y L2.

Hasta el momento me siento complacido por haber logrado sacar adelante a estos alumnos en lo que respecta a la lectura y escritura, pero considero conveniente seguir investigando más a fondo en lo que corresponde el ámbito educativo para propiciar mejores aprendizajes y hacer de los educandos, individuos capaces de resolver sus problemas cotidianos por sí mismos.

## **B. Evaluación de la propuesta.**

Considerando la evaluación de la propuesta pedagógica puesta en acción, estoy seguro que se lograron buenos resultados en su aplicación, porque se alcanzó un 85% de rendimiento con los alumnos de primer grado. Estos logros obtenidos fueron gracias al desarrollo de una buena planeación y todos los elementos que intervinieron para hacer posible este trabajo.

También por la participación activa de los alumnos, padres de familia que se preocuparon por estar pendientes de sus hijos y así como el interés del docente para que sus actividades pudieran realizarse.

Para evaluar este proceso de actividades se tomaron en cuenta los propósitos de aprendizaje expresados en el contenido programático y como referencia la lengua indígena del educando para hacer más significativo la modificación de sus conocimientos.

Cabe mencionar que el propósito no se logró en su totalidad porque es la primera experiencia que adquiero en la construcción y aplicación de esta propuesta pedagógica, por otra parte existieron factores favorables y desfavorables durante el desarrollo de esta iniciativa.

En el aspecto favorable puedo considerar, el buen planteamiento de las actividades por parte del educador, el uso de ilustraciones en láminas retomando la L1 y L2; apoyo entre compañeros en el aula, la presencia de los padres de familia en reuniones para mejorar las actividades de trabajo.

En el aspecto desfavorable considero el ausentismo del docente para requisitar documentos administrativos en la supervisión escolar, falta de diversos

materiales didácticos de apoyo, inasistencia de los alumnos por enfermedades y temporada de lluvias y la carencia de útiles escolares de algunos educandos.

A pesar de los obstáculos que se presentaron durante el desarrollo de estas actividades, se consiguió que los alumnos se expresen con fluidez en lengua materna y español.

## **FUENTES DE INFORMACIÓN**

ALVAREZ, Hernández Isaías, información comunitaria San José Maspac, Municipio de Francisco León, Chiapas, 1993.

Archivo de la agencia Municipal de la localidad de San José Maspac, Municipio de Francisco León, Chiapas, 1973.

BAULEO, Armando J. Aprendizaje grupal, en: Ideología, grupo y familias. Argentina, Kargieman, 1974.

BRITTON, J.; Burgess, T., et al., 1975 The Development of writing Abilities. London: McMillan.

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos. Dr. Río de la Loza 116, Col. Doctores, C.P. 06720, México, Español Lecturas, Primer Grado.

FIERRO, Cecilia. "Una invitación a reflexionar sobre nuestra práctica docente y su entorno", en: Ser maestro rural ¿una labor imposible?, México, SEP/Libro de Rincón, 1991.

ISAAC, Nathan. "El desarrollo de la comprensión en el niño pequeño", Paidós, Buenos Aires, 1968.

PIAGET, Jean. "El tiempo y el desarrollo intelectual del niño" en: Problemas de psicología genética. México, 1978. Ariel.

152008

POSTIC, Marcel. "El funcionamiento de la relación" en: la relación educativa.  
Madrid, Marcela, 1982.

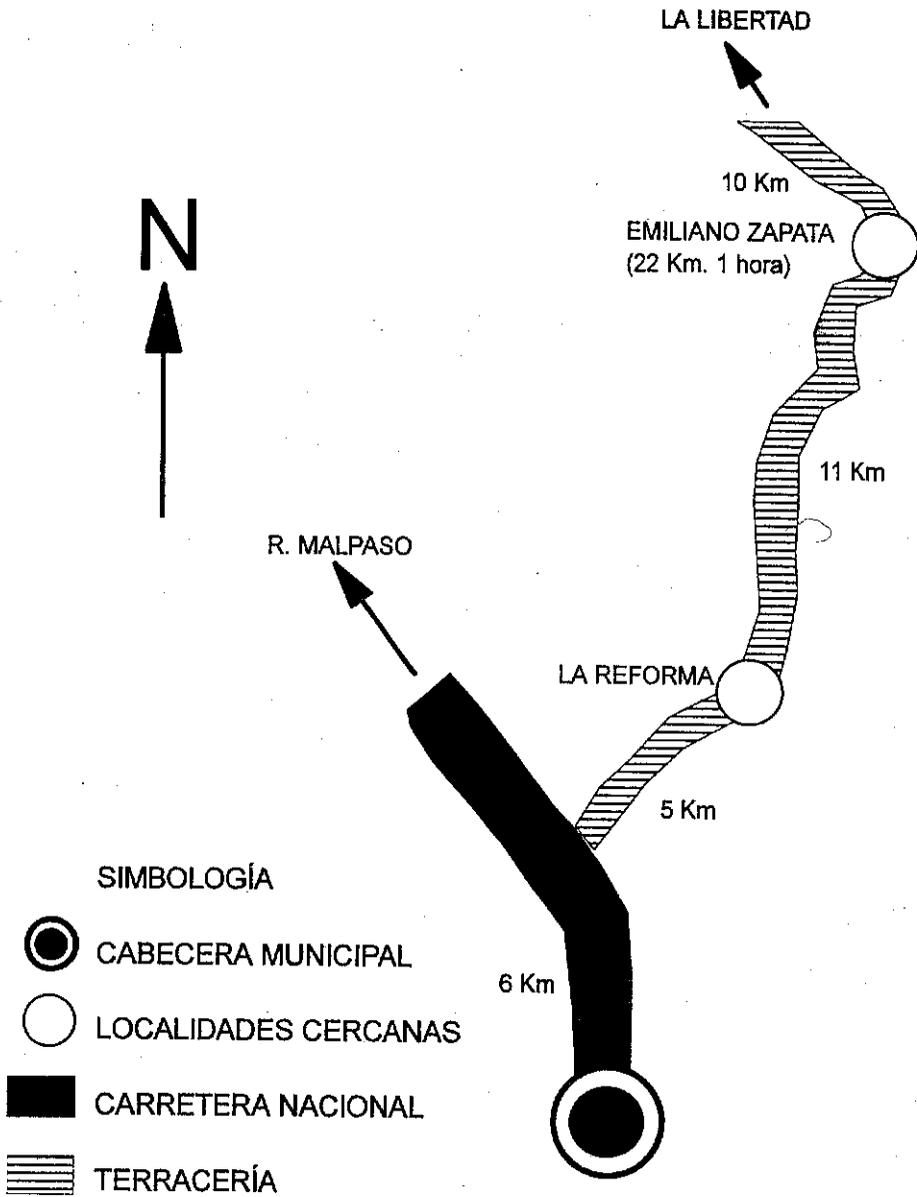
SEP. "Plan y programas de estudios, educación básica primaria" organización de  
los programas. SEP. México, 1993.

SEP. La educación primaria plan de estudios y lineamientos de programas.  
México, SEP, 1987.

ZÚÑIGA, Castillo Madeleine. El uso de la lengua materna en la Educación  
Bilingüe en: Educación Bilingüe Materiales de apoyo a la formación de  
docentes en educación bilingüe intercultural. Santiago de Chile No. 3  
edición, UNESCO/OREALC.

# ANEXOS

# CROQUIS DE ACCESO A LA LOCALIDAD





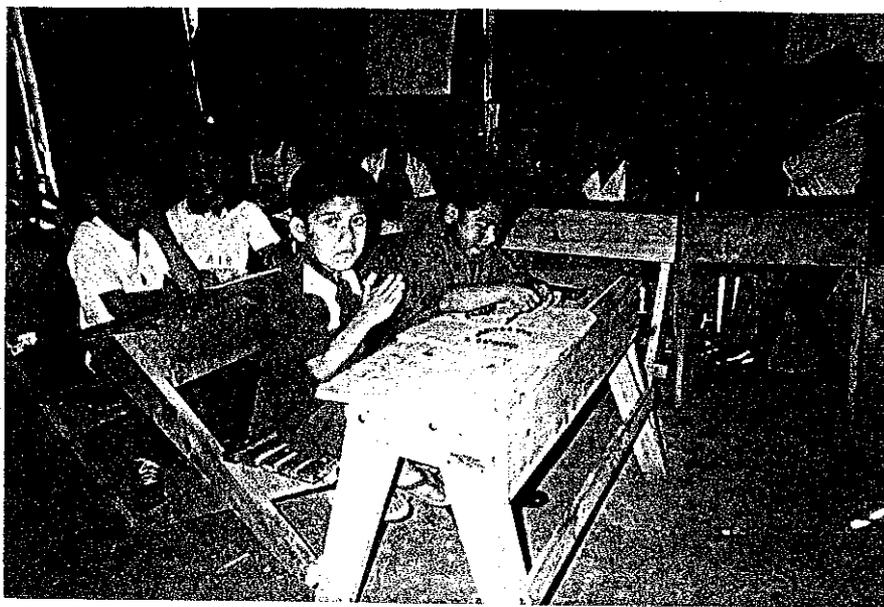
LOCALIDAD DE SAN JOSE MASPAC, MPIO. DE FRANCISCO LEON, CHIAPAS.



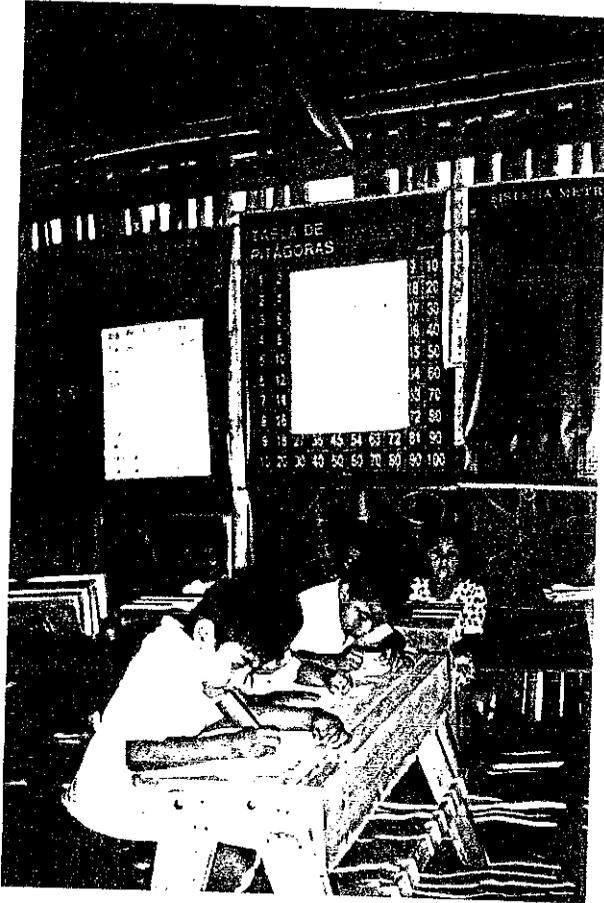
ESCUELA PRIMARIA BIL. "20 DE NOVIEMBRE" CLAVE: 07DPB00830.



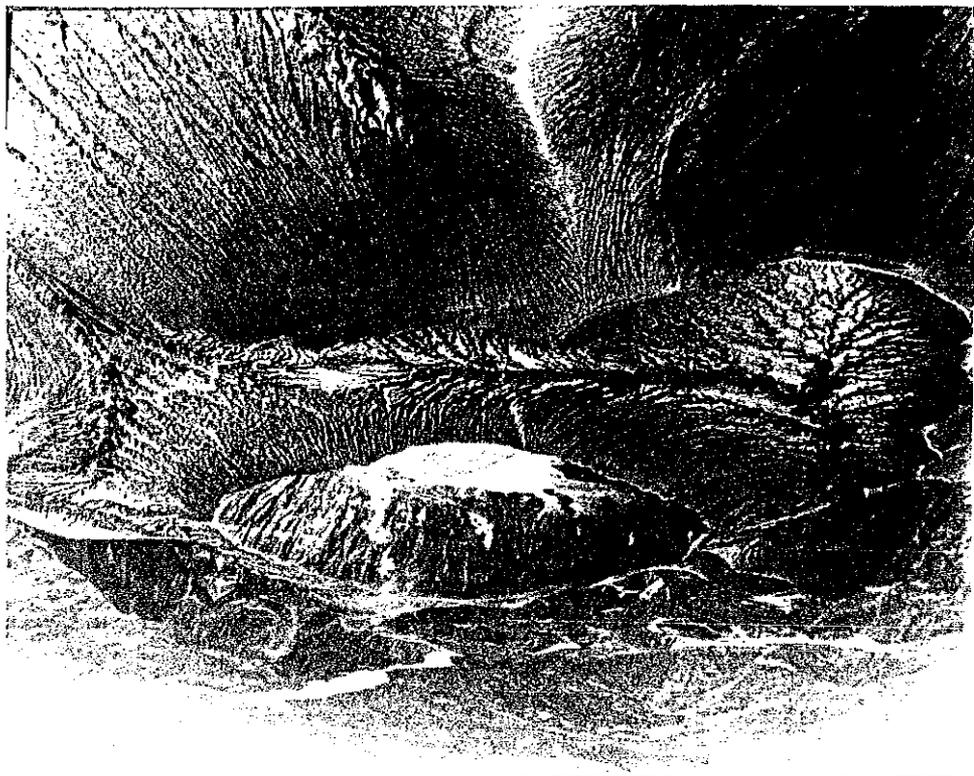
PRESENTACIÓN DE OBJETOS, ANIMALES O PERSONAS CUYOS  
NOMBRES EMPIECEN CON LA LETRA VOCAL A ENSEÑAR



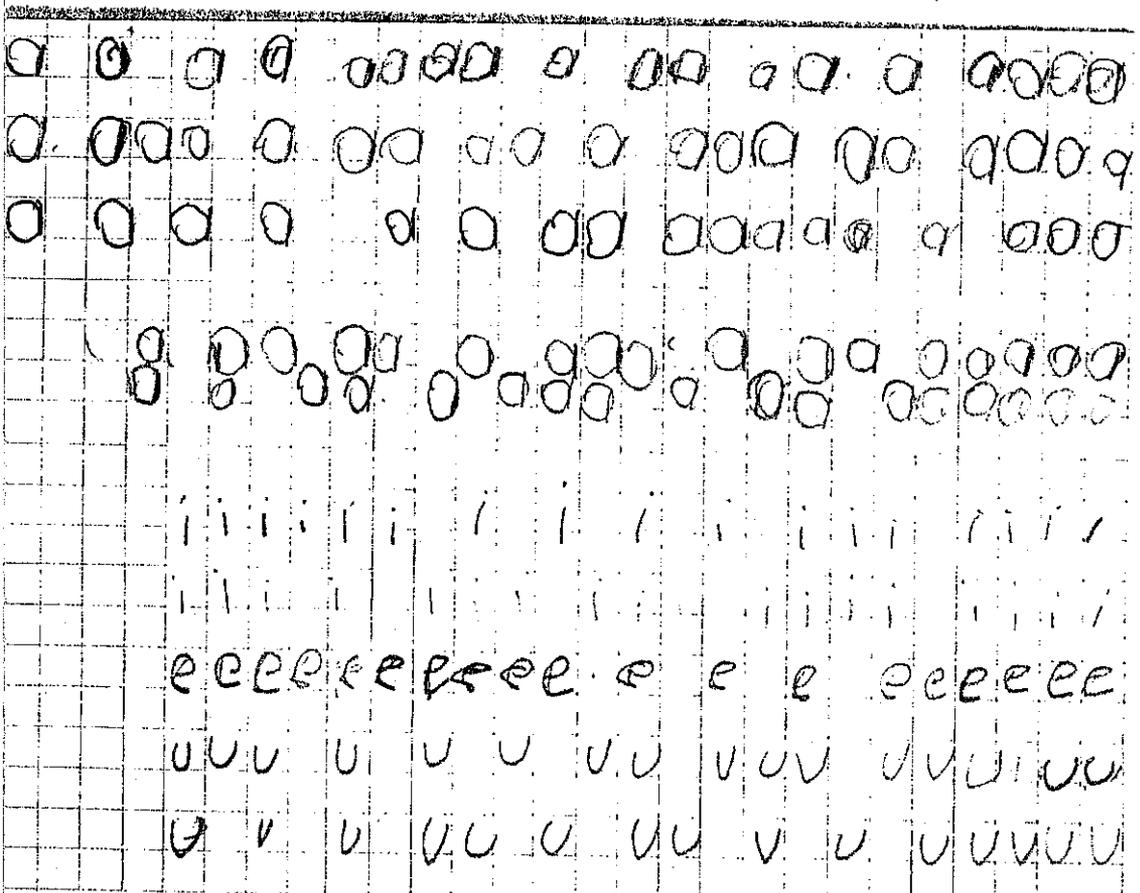
NIÑOS DIBUJANDO LA VOCAL "a" EN SU CUADERNO, CARTON, LA  
CONSTRUYAN CON PLASTILINA O DIVERSAS SEMILLAS COMO: FRIJOL,  
MAIZ, ETC. POSTERIORMENTE LA RECORTAN.

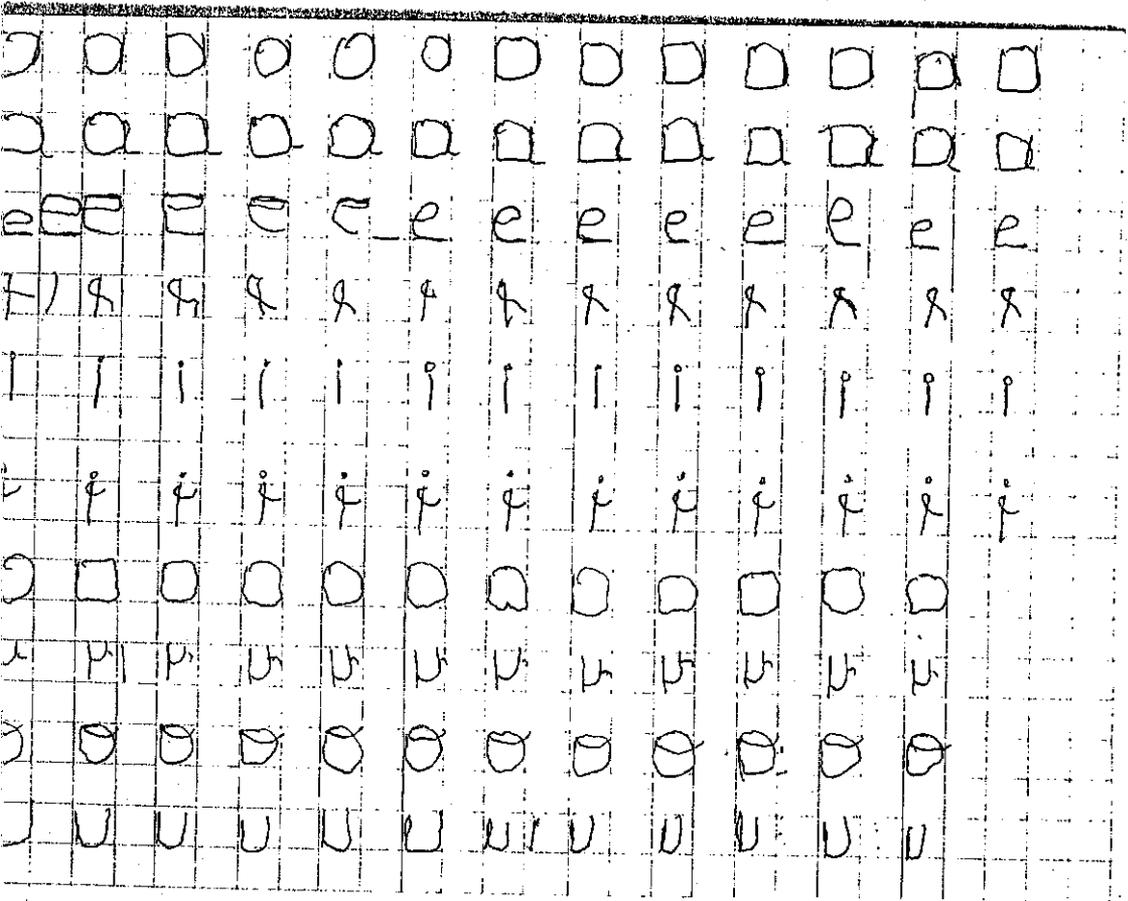


EJERCICIO DE ESCRITURA DE LAS GRAFIAS "m", "s". EN LETRA SCRIPT Y CURSIVA. EN CUADERNO DE DOBLE RAYA O CUADRICULADO DEL ALUMNO.



VOLCAN CHICHONAL. FRANCISCO LEON CHIAPAS.





a a a a a a a  
a a a a a a a  
e e e e e e e  
l l l l l l l  
i i i i i i i  
k k k k k k k  
o o o o o o o  
Q Q Q Q Q Q Q  
U U U U U U U  
M M M M M M M

A A A A A A A A A A A A A  
A A A A A A A A A A A A A  
E E E E E E E E E E E E E  
I I I I I I I I I I I I I  
O O O O O O O O O O O O O  
U U U U U U U U U U U U U

Ma Mo Mi Ma a Me Mo  
Me Mo Me a Mo

Mo Mo amosato masa

mamito mamilo muela olo

mama mima o mema  
mima me ama

mama amasa la masa

mamila mu era ala

na ma ma ma a me ma

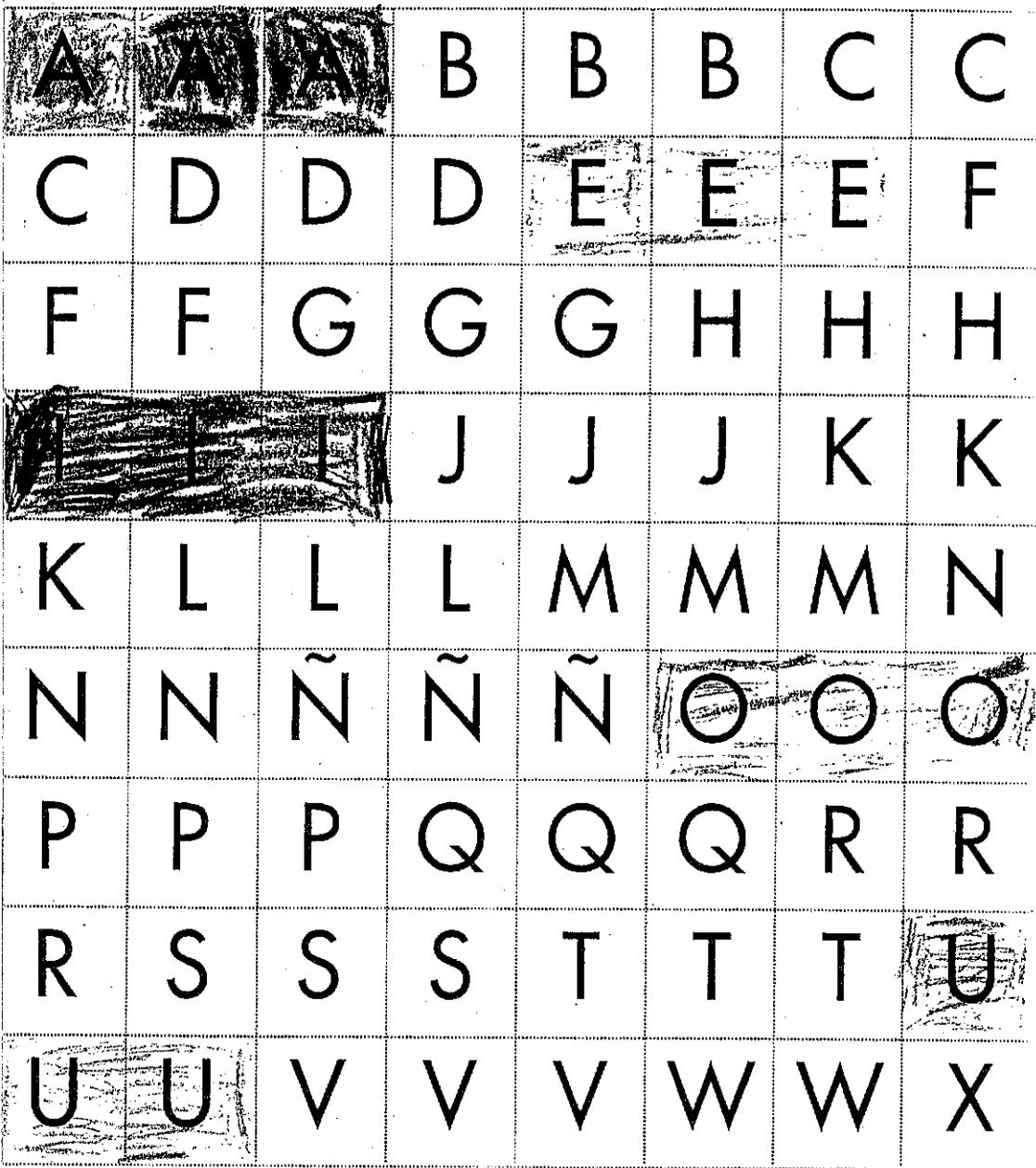
ma me mi mo mu  
ma me mi mo mu  
sa se so si su  
to te to ti tu

ol sopo sopa mesa  
tal tala topa mesa

x	x	y	y	y	z	z	z
a	a	<del>a</del>	a	<del>e</del>	e	e	e
i	i	i	o	o	o	u	u
u	t	t	t	<del>p</del>	p	p	l
l	l	m	m	m	s	s	s
r	<del>r</del>	r	n	n	n	f	f
f	f	y	y	j	<del>j</del>	j	j
X	X	Y	Y	Y	Z	Z	Z

a	a	a	b	b	b	c	c
c	d	d	d	e	e	e	f
f	f	g	g	g	h	h	h
i	i	i	j	j	j	k	k
k	l	l	l	m	m	m	n
n	n	ñ	ñ	ñ	o	o	o
p	p	p	q	q	q	r	r
r	s	s	s	t	t	t	u
u	u	v	v	v	w	w	x

x	x	y	y	y	z	z	z
a	a	a	a	e	e	e	e
i	i	i	o	o	o	u	u
u	t	t	t	p	p	p	l
l	l	m	m	m	s	s	s
r	r	r	n	n	n	f	f
f	f	y	y	j	j	j	j
X	X	Y	Y	Y	Z	Z	Z



GILMAR GOMEZ GARCIA PRIMER GRADO

A	A	A	B	B	B	C	C
C	D	D	D	E	E	E	F
F	F	G	G	G	H	H	H
I	I	I	J	J	J	K	K
K	L	L	L	M	M	M	N
N	N	Ñ	Ñ	Ñ	O	O	O
P	P	P	Q	Q	Q	R	R
R	S	S	S	T	T	T	U
U	U	V	V	V	W	W	X

x	x	y	y	y	z	z	z
a	a	a	a	e	e	e	e
i	i	i	o	o	o	u	u
u	t	t	t	p	p	p	l
l	l	m	m	m	s	s	s
r	r	r	n	n	n	f	f
f	f	y	y	j	j	j	j
X	X	Y	Y	Y	Z	Z	Z